

CURRICULUM VITAE

Ángela Collados Aís

ÍNDICE CV

1. Datos personales.....	1
2. Títulos académicos.....	2
3. Puestos docentes desempeñados.....	4
4. <i>Puestos asistenciales desempeñados (*)</i>	5
5. Actividad docente desempeñada.....	6
6. <i>Actividad asistencial desempeñada (*)</i>	12
7. Actividad investigadora desempeñada.....	13
8. Períodos de actividad investigadora reconocidos.	17
9. Publicaciones (Libros).....	18
10. Publicaciones (Artículos).....	24
11. Otras publicaciones.....	25
12. Proyectos de investigación subvencionados en convocatorias públicas.....	32
13. Otros proyectos de investigación subvencionados y contratos de investigación.....	33
14. Otros trabajos de investigación.....	34
15. Comunicaciones y ponencias invitadas y otras.....	37
16. Tesis doctorales dirigidas.....	38
17. <i>Patentes (*)</i>	39
18. Otras contribuciones de carácter docente.....	40
19. Servicios institucionales prestados de carácter académico.....	43
20. Enseñanza no reglada: Cursos y seminarios impartidos.....	45
21. Cursos y seminarios recibidos.....	46
22. Becas, ayudas y premios recibidos.....	48
23. Actividad en empresas y profesión libre.....	50
24. Otros méritos docentes o de investigación.....	54
25. Otros méritos.....	55

(*) *No procede*

1.- DATOS PERSONALES

Categoría Docente actual: Catedrática de Universidad

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Área de Conocimiento actual: Traducción e Interpretación

2.- TÍTULOS ACADÉMICOS

2.1. Título de Licenciada en Derecho

Lugar de realización: Facultad de Derecho. Universidad de Granada

Fecha de realización: 1977 a 1982

Fecha de expedición del título: 1985

2.2. Título de Diplomada en Traducción e Interpretación

Lugar realización: Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes. Universidad de Granada

Fecha de realización: 1981 a 1986

Especialidad: Interpretación - Alemán

Fecha de expedición del Título: 1986

2.3. Título de Doctora en Traducción e Interpretación

Título de la tesis: *La entonación monótona como parámetro de calidad en Interpretación Simultánea: la evaluación de los receptores*

Directoras: Catalina Jiménez Hurtado (Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada) y Elvira Mendoza Lara (Departamento de Personalidad, Evaluación y Tratamiento Psicológico. Universidad de Granada).

Lugar y fecha de defensa: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, 07-02-1997

Calificación: *Apto cum laude* por unanimidad

Lugar y fecha de expedición del título: Granada, 18-02-1997

2.3. Estudios de Tercer Ciclo

2.3.1. Programa *Estructura interna e internacional del sistema constitucional español*

Departamento: Departamento de Derecho Constitucional, Derecho Internacional Público y Ciencia Política. Universidad de Granada

Fecha de realización: cursos 1986/1987 y 1987/1988

Créditos: 30 créditos

Relación de cursos:

- *Metodología y técnicas de investigación en el campo de la ciencia política (4 créditos)*
- *Garantía y protección de los derechos y libertades fundamentales en el orden jurídico internacional I (2 créditos)*
- *Garantía y protección de los derechos y libertades fundamentales en el orden jurídico internacional II (2 créditos)*

- *Garantía y protección de los derechos y libertades en el ámbito constitucional I* (3 créditos)
- *Garantía y protección de los derechos y libertades en el ámbito constitucional II* (4 créditos)
- *El ordenamiento jurídico comunitario I* (1 crédito)
- *El ordenamiento jurídico comunitario II* (3 créditos)
- *El Estado autonómico en la constitución española de 1978 I* (3 créditos)
- *El Estado autonómico en la constitución española de 1978 II* (4 créditos)
- *Las comunidades europeas: orígenes, evolución y aspectos institucionales I* (1 crédito)
- *Las comunidades europeas: orígenes, evolución y aspectos institucionales II* (3 créditos)

2.3.2. Programa *Psicología Clínica y de la Salud*

Departamento: Personalidad, Evaluación y Tratamiento Psicológico. Universidad de Granada

Fecha de realización: Curso 1995/1996

Créditos: 6.

Relación de cursos:

- *Psicofisiología de las Emociones: Ansiedad* (3 créditos)
- *Tecnología acústica para el estudio del habla* (3 créditos)

2.3.3. Programa *Psicología Experimental y Neurociencias del Comportamiento*

Departamento: Psicología Experimental y Fisiología del Comportamiento. Universidad de Granada

Fecha de realización: Curso 1995/1996

Créditos: 3

Curso realizado:

- *Psicobiología de la Emoción* (3 créditos)

3.- PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

3.1. Profesora encargada de curso

Dedicación: 9 horas

Fechas: del 15-03-1987 hasta el 30-09-1987

Departamento: Filología Inglesa y Alemana

Centro: Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes

Universidad: Universidad de Granada

3.2. Profesora asociada

Dedicación: 9 horas

Fechas: del 01-10-1987 hasta el 30-09-1988

Departamento: Filología Inglesa y Alemana

Centro: Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes

Universidad: Universidad de Granada

3.3. Profesora Titular Interina de Escuela Universitaria

Dedicación: Tiempo Completo

Fechas: del 01-10-1988 hasta el 06-11-1991

Departamento: Filología Inglesa y Alemana

Centro: Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes

Universidad: Universidad de Granada

3.4. Profesora Titular de Escuela Universitaria

Dedicación: Tiempo Completo

Fechas: del 07-11-1991 hasta el 11-05-2000

Departamentos: Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación – Traducción e Interpretación

Centro: Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes - Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad: Universidad de Granada

3.5. Profesora Titular de Universidad

Dedicación: Tiempo Completo

Fechas: del 12-05-2000 hasta el 11-09-2008

Departamento: Traducción e Interpretación

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad: Universidad de Granada

3.6. Catedrática de Universidad

Dedicación: Tiempo Completo

Fechas: del 12-09-2008 hasta la fecha

Departamento: Traducción e Interpretación

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad: Universidad de Granada

4.- PUESTOS ASISTENCIALES DESEMPEÑADOS

No procede

5.- ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA

5.1. Actividad docente reglada de pregrado

5.1.1. Diplomatura de Traducción e Interpretación

Centro: Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes

Universidad: Universidad de Granada

Materias: Interpretación Consecutiva, Simultánea y Bilateral. Relaciones Internacionales. Traducción para intérpretes.

Asignaturas:

Cursos académicos	Asignaturas	Créditos
1986/1987 (desde 15/03/1987)	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación Directa • Relaciones Internacionales 	(Créditos correspondientes)
1987/1988	<ul style="list-style-type: none"> • Relaciones Internacionales • Interpretación Directa • Interpretación Especialidad I • Interpretación Complementaria 	36 créditos (12 h/s ¹)
1988/1989	<ul style="list-style-type: none"> • Relaciones Internacionales • Interpretación Directa • Interpretación Especialidad I • Interpretación Complementaria 	36 créditos (12 h/s)
1989/1990	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación Especialidad I • Interpretación Especialidad II¹ • Interpretación Complementaria (1,5 horas semanales) • Traducción Complementaria¹ (1,5 horas semanales) 	27 créditos (9 h/s)
1990/1991	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación Especialidad I • Interpretación Especialidad II • Interpretación Complementaria (1,5 horas semanales) • Traducción Complementaria (1,5 horas semanales) 	27 créditos (9 h/s)
1991/1992	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación Especialidad I • Interpretación Especialidad II • Interpretación Complementaria (1,5 horas semanales) • Traducción Complementaria (1,5 horas semanales) 	27 créditos (9 h/s)
1992/1993	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación Especialidad I • Interpretación Especialidad II • Interpretación Complementaria (1,5 horas semanales) • Traducción Complementaria (1,5 horas semanales) 	27 créditos (9 h/s)
1993/1994	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación especialidad I • Interpretación Especialidad II • Interpretación Complementaria (1,5 horas semanales) • Traducción Complementaria (1,5 horas semanales) 	27 créditos (9 h/s)
1994/1995	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación Especialidad II 	12 créditos (3 h/s)

5.1.2. Licenciatura de Traducción e Interpretación

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada

Universidad: Universidad de Granada

Materias: Interpretación Consecutiva, Simultánea y Bilateral

Asignaturas:

Cursos académicos	Asignaturas	Créditos
1995/1996	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Consecutiva¹ (6 créditos) • Técnicas de Interpretación Simultánea² (8 créditos) • Proyecto de Terminología (2 créditos) 	16 créditos
1996/1997	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Simultánea • Interpretación de Conferencias (alemán-español)³ • Interpretación de Conferencias (alemán/francés/inglés-español) (1) • Interpretación Simultánea de Textos Especializados (Economía y Derecho, alemán-español)⁴ • Interpretación Simultánea de Textos Especializados (Ciencia y Tecnología, alemán-español)⁵ 	24 créditos
1997/1998	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Simultánea Interpretación de Conferencias (alemán-español) • Interpretación de Conferencias (alemán/francés/inglés-español) (1) • Interpretación Simultánea de Textos Especializados (Economía y Derecho, alemán-español) • Interpretación Simultánea de Textos Especializados (Ciencia y Tecnología, alemán-español) 	24 créditos
1998/1999	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Simultánea (6 créditos) • Interpretación de Conferencias (alemán-español) • Interpretación de Conferencias (alemán/francés/inglés-español) (1) • Interpretación Simultánea de Textos Especializados (Economía y Derecho, alemán-español) • Interpretación Simultánea de Textos Especializados (Ciencia y Tecnología, alemán-español) 	24 créditos
	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Simultánea (6) • Interpretación de Conferencias (alemán-español) (6) • Interpretación de Conferencias (alemán/francés/inglés-español) (1) • Interpretación Simultánea de Textos Especializados 	20 créditos

¹ *Técnicas de Interpretación Consecutiva*: asignatura de tercer curso, troncal, anual, 9 créditos

² *Técnicas de Interpretación Simultánea*: asignatura de tercer curso, troncal, anual, 9 créditos

³ *Interpretación de Conferencias*: asignatura de cuarto curso, optativa, cuatrimestral, 6 créditos

⁴ *Interpretación Simultánea de Textos Especializados (Economía y Derecho)*: asignatura de cuarto curso, optativa, cuatrimestral, 4 créditos

⁵ *Interpretación Simultánea de Textos Especializados (Ciencia y Tecnología)*: asignatura de cuarto curso, optativa, cuatrimestral, 4 créditos

1999/2000	<ul style="list-style-type: none"> (Economía y Derecho, alemán-español) (2) • Interpretación Simultánea de Textos Especializados (Ciencia y tecnología (alemán-español) (2) 	
2000/2001	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Simultánea (6) • Interpretación de Conferencias (alemán-español) • Interpretación de Conferencias (alemán/francés/inglés-español) (1) • Interpretación Simultánea de Textos Especializados (Economía y Derecho, alemán-español) (2) 	24 créditos
2001/2002	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Consecutiva (alemán/español) (3) • Técnicas de Interpretación Simultánea (6) • Interpretación de Conferencias (alemán-español)⁶ • Interpretación de Discursos Comunitarios (alemán-español)⁷ (1,5) 	25,5 créditos
2002/2003	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Consecutiva (alemán/español) (6) • Interpretación de Conferencias (alemán-español) (12) • Interpretación de Discursos Comunitarios (alemán-español) (1,5) 	22,5 créditos
2003/2004	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Consecutiva (alemán/español) (6) • Interpretación de Conferencias (alemán-español) (6) • Interpretación de Discursos Comunitarios (alemán-español) (1,5) 	16,5 créditos
2004/2005	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Consecutiva (alemán/español) (6) • Interpretación de Conferencias (alemán-español) (6) • Interpretación de Discursos Comunitarios (alemán-español) (1,5) 	16,5 créditos
2005/2006	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Consecutiva (alemán/español) (6) • Interpretación de Conferencias (alemán-español) (6) • Interpretación de Discursos Comunitarios (alemán-español) (1,5) 	16,5 créditos
2006/2008	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Interpretación Consecutiva (alemán/español) (6) • Interpretación de Conferencias (alemán-español) (8) • Interpretación de Discursos Comunitarios (alemán-español) (1,5) 	17,5 créditos

⁶ *Interpretación de conferencias*: asignatura optativa, cuarto curso, anual, 12 créditos

⁷ *Interpretación de discursos comunitarios*: asignatura optativa, cuarto curso, cuatrimestral, 4,5 créditos (1,5 por lengua B)

A partir de la implantación del grado en Traducción e Interpretación, he impartido la troncal *Interpretación I* y, a partir de su implantación, el resto de docencia en el *Máster de interpretación de conferencias* (máster oficial de la UGR).

5.2. Actividad docente reglada de posgrado

5.2.1. Programas oficiales de doctorado y master de investigación

5.2.1.1. Programa *Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación*

Universidad: Universidad de Granada

Cursos académicos: 1998/1999 y 1999/2000

Cursos impartidos: *La calidad de la interpretación: Parámetros y evaluación*

Créditos por curso/año: 3

5.2.1.2. Programa *Cognición y Lenguaje*

Universidad: Universidad de Granada

Cursos académicos: 2000/2001 y 2001/2002

Cursos impartidos: *La calidad de la interpretación: Parámetros y evaluación*

Créditos por curso/año: 3

5.2.1.3. Programa *Procesos de Traducción e Interpretación*

Programa de Doctorado con mención de calidad de Ministerio de Educación y Ciencia.

Universidad: Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.

Cursos académicos: 2002/2003, 2003/2004 y 2004/2005

Cursos impartidos: *La interpretación como producto* y *La interpretación de conferencias: Expectativas y evaluación de la calidad* (según curso)

Créditos por curso/año: 3

5.2.1.4. Programa *Máster de Traducción e Interpretación*

Máster *perfil Investigador* con mención de calidad de Ministerio de Educación y Ciencia.

Universidad: Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.

Curso académico: 2006/2008

Cursos impartidos: *Metodología de investigación en interpretación* (módulo (2006/2007) *Teorías contemporáneas de la Traducción y de la Interpretación*) y *Evaluación de la calidad en interpretación* (módulo *Interpretación de conferencias*)

Créditos por curso/año: 2

5.2.1.5. Programa *Máster de Traducción e Interpretación*

Máster *perfil Investigador* con mención de calidad de Ministerio de Educación y Ciencia.

Universidad: Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.

Curso académico: 2008/2009

Curso impartido: *Evaluación de la calidad en interpretación* (módulo *Interpretación de conferencias*)

Créditos por curso/año: 1

5.2.1.6. Programa Máster de Traducción e Interpretación

Máster *perfil Investigador* con mención de calidad de Ministerio de Educación y Ciencia.

Universidad: Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.

Curso académico: 2008/2009

Curso impartido: *Evaluación de la calidad en interpretación: enfoques metodológicos*

Créditos por curso/año: 2

5.2.1.6. Programa Máster de Traducción e Interpretación

Máster *perfil Investigador* con mención de calidad de Ministerio de Educación y Ciencia.

Universidad: Universidad de Alicante. Departamento de Traducción e Interpretación.

Curso académico: 2008/2009

Curso impartido: *Evaluación de la calidad en interpretación: enfoques metodológicos*

Créditos por curso/año: 2

5.2.2. Actividad docente en máster y expertos universitarios

5.2.2.0. La docencia principal se lleva a cabo, desde su instauración en el en el año 2012, en el Máster de Interpretación de Conferencias, máster oficial de la UGR de carácter profesionalizante. En este máster imparto *Interpretación simultánea y consecutiva (AL-ES)*.

Otros másteres y expertos:

5.2.2.1. European Master's in Conference Interpreting (EMCI)

Universidad: Universität Karl Franzens Graz (Austria). Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.

Curso académico: 2005/2006

Docencia: Interpretación consecutiva y simultánea

Horas impartidas: 8 horas.

5.2.2.2. Máster en traducción de textos con fines específicos, interpretación y técnicas de doblaje de las lenguas española y alemana (MATRI)

Universidad: Universidad de Sevilla.

Cursos académicos: 2000-2001, 2001-2002, 2002-2003, 2003-2004 y 2004-2005

Módulo: Iniciación a la Interpretación Bilateral. 9 créditos.

Docencia: Interpretación Bilateral.

Créditos curso/edición: 4,5 créditos

5.2.2.3. *Experto universitario en interpretación de la lengua de signos española (LSE - español e inglés)*

Universidad: Universidad de Granada

Curso académico: 2001/2002

Docencia: Teoría de la Interpretación

Horas impartidas: 4 horas

6.- ACTIVIDAD ASISTENCIAL DESEMPEÑADA

No procede

7.- ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA⁸

7.A. IP de grupos y proyectos de investigación

7.1. Grupo de investigación del Plan Andaluz de Investigación ECIS (*Evaluación de la calidad en interpretación simultánea*)

Referencia: HUM-560

Años: 1995 hasta la fecha

Programa: Plan Andaluz de Investigación.

Dotación económica: Financiación Anual

Entidad financiadora: Secretaría General de Investigación. Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa. Junta de Andalucía.

Número de investigadoras: 6

Línea de investigación: Evaluación de calidad en interpretación y didáctica de la interpretación

Función: Investigadora principal

Investigadores:

Rafael Barranco-Droege, María Manuela Fernández Sánchez, Olalla García Becerra, Emilia Iglesias Fernández, Bachir Mahdjour Radjeaa, Esperanza Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Concepción Sánchez-Adam.

7.2. Proyecto I+D+i *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad*

Referencia: HUM-02730

Programa: Programa de Proyectos de excelencia

Tipo de proyecto: Proyecto de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i)

Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia Dirección General de Investigación.

Años: 2007-2012 (finalización oficial el 31.12.2012)

Departamentos participantes: Traducción e Interpretación y Personalidad, Evaluación y Tratamiento Psicológico

Dotación económica: 254.000 €

Número de investigadoras: 10 (más un investigador posdoctoral y una becaria predoctoral FPI)

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

7.3. Proyecto I+D+i *Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: Expectativas, evaluación y contextualización*

Referencia: HUM2007-62434/FILO

⁸ Véanse también apartados 14, 16 y 22

Programa: Programa Promoción General del Conocimiento. Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2004-2007
Tipo de proyecto: Proyecto de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i)
Eje de aprobación: B
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Dirección General de Investigación. Subdirección General de Proyectos de Investigación
Años: 2007-2010 (finalización oficial el 31.12.2011)
Universidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Las Palmas de Gran Canarias y Universidad *Jaume I* de Castellón
Dotación económica: 23.000 € (+ fondos FEDER)
Número de investigadoras: 9
Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea
Función: Investigadora principal

7.4. Proyecto I+D+i *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea: Parámetros de incidencia*

Referencia: BFF2002-00579
Programa: Programa Promoción General del Conocimiento. Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003.
Tipo de proyecto: Proyecto de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i)
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. Subdirección General de Proyectos de Investigación
Años: 2002-2005
Universidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Las Palmas de Gran Canarias y Universidad *Jaume I* de Castellón
Dotación económica: 18.000 €
Número de investigadoras: 9 (más un becario predoctoral FPU)
Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea
Informe final: Muy Satisfactorio
Función: Investigadora principal

7.B. Investigadora de otros proyectos de investigación

7.5. Proyecto I+D+i *La calidad en interpretación simultánea: influencia en su percepción de factores no verbales*

Referencia: FFI2014-56611P
Programa: Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento. Convocatoria 2014.
Tipo de proyecto: Proyecto de investigación y desarrollo (I+D)
Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Subdirección General de Proyectos de Investigación
IP: E. Macarena Pradas Macías
Años: 2014-2017
Dotación económica: 44.770 €

Número de investigadoras: 9

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

7.6. Proyecto I+D+i *Un sistema de minería de textos semántica y multilingüe: aplicación a información médica y turística*

Referencia: P11-TIC-7460

Programa: Proyectos de investigación de excelencia

Tipo de proyecto: Proyecto de excelencia: proyecto motriz

Entidad financiadora: Consejería de Economía, Innovación y Ciencia. Junta de Andalucía

IP: María José Martín Bautista

Años: 2013-2017

Dotación económica: 225.901 €

Número de investigadoras: 15

Línea de investigación: Semántica y multilingüismo

7.C. Otras acciones de investigación (véanse también aptos. 14, 16 y 22 para organización de congresos, estancias, etc.)

7.7. Acciones especiales de investigación *Grabación y edición de material audiovisual sobre interpretación de conferencias*

Código: APC1999-0106

Años: 1999-2000

Financiación: 290.000 ptas.

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Cultura. Secretaría de Estado de Universidades, Investigación y Desarrollo

Programa: Programa de Acciones Especiales y Acciones de Política Científica

Número de investigadores: 5

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

8.- PERÍODOS DE ACTIVIDAD INVESTIGADORA RECONOCIDOS

8.1. Reconocimiento de tres tramos de investigación (sexenios) por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora del Ministerio de Educación y Ciencia:

- Primer tramo de investigación correspondiente al periodo 1992 a 1998
- Segundo tramo de investigación correspondiente al periodo 1999 a 2004
- Tercer tramo de investigación correspondiente al periodo 2011 a 2016

8.2. Reconocimiento de dos complementos autonómicos de investigación por la Comisión Andaluza de Evaluación de Complementos Autonómicos de la Unidad para la Calidad de las Universidades Andaluzas de la Consejería de Innovación Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía:

- Dos complementos de investigación correspondientes al periodo 1987-2003 (el máximo posible).

9.- PUBLICACIONES (LIBROS)

9.1. Libros

9.1.1. TÍTULO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (alemán/español)*

EDITORES: Collados Aís, Krüger, E. y Pradas Macías
EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua
LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2013
ISBN: 978-84-9836-713-3

9.1.2. TÍTULO: *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen*

EDITORES: Collados Aís, Á., Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, E.M. y Stévaux, E.
EDITORIAL: Narr Verlag
LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Tübingen, 2011
ISBN: 978-3-8233-6637-9

9.1.3. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*

EDITORES: Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O.
EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua
LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2007
ISBN: 84-9836-057-9

9.1.4. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*

EDITORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M. y Gile, D.
EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua
LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2003
ISBN: 84-8444-680-8

9.1.5. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación: Profesión y didáctica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias: Profesión y Didáctica*

EDITORES Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Sánchez Adam, C. y Stévaux, E.
EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua
LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2003
ISBN: 84-8444-681-6

9.1.6. TÍTULO: *Avances en la Investigación sobre Interpretación*

EDITORES: Collados Aís, Á. y Sabio Pinilla, J.A.
EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua
LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2003
ISBN: 84-8444-674-3

9.1.7. TÍTULO: *Manual de Interpretación Bilateral*

COORDINADORES: Collados Aís, Á. y Fernández Sánchez, M.M.
EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua
LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2001
ISBN: 84-8444-309-4

9.1.8. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal.*

AUTORES: Collados Aís, Á.
EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua
LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 1998
ISBN: 84-8151-718-6

9.2. Capítulos de libros

9.2.1. TÍTULO: “Quality criteria”

AUTORES: Collados Aís, Á. & García Becerra, O.
LIBRO: *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Pöchhacker, F., Grbic, N. Mead, P. & Setton, R. (eds.).
EDITORIAL: Routledge Taylor & Francis Group.
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2015
PÁGINAS: 368-383
ISBN: 978-415-81166-8

9.2.2. TÍTULO: “Quality”

AUTORES: Collados Aís, Á. & García Becerra, O.
LIBRO: *The Routledge Handbook of Interpreting*. Mikkelsen, Holly & Jourdenais, Renée (eds.).
EDITORIAL: Routledge Taylor & Francis Group.
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2015
PÁGINAS: 368-383
ISBN: 978-0-415-81166-8

9.2.3. TÍTULO: “Interpretación Bilateral: Marco teórico”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M. & Collados Aís, Á.

LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (inglés/español)*. Bourne, J., Iglesias Fernández, E. & Sánchez-Adam, C. (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 9-19
ISBN: 978-84-9836-714-0

9.2.4. TÍTULO: “Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: guía práctica”

AUTORES: Collados Aís, Á. et al.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (inglés/español)*. Bourne, J., Iglesias Fernández, E. & Sánchez-Adam, C. (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 1-8
ISBN: 978-84-9836-714-0

9.2.5. TÍTULO: “Interpretación Bilateral: marco teórico”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M. & Collados Aís, Á.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (francés/español)*. M. Manuela Fernández Sánchez, Jöelle Guatelli Tedeschi & Elisabeth Stévaux (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 9-19
ISBN: 978-84-9836-715-7

9.2.6. TÍTULO: “Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: guía práctica”

AUTORES: Collados Aís, Á. et al.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (francés/español)*. M. Manuela Fernández Sánchez, Jöelle Guatelli Tedeschi & Elisabeth Stévaux (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 1-8
ISBN: 978-84-9836-715-7

9.2.7. TÍTULO: “Interpretación Bilateral: marco teórico”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M. & Collados Aís, Á.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (alemán/español)*. Ángela Collados Aís, Elke Krüger & E. Macarena Pradas Macías (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 9-19
ISBN: 978-84-9836-713-3

9.2.8. TÍTULO: “Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: guía práctica”

AUTORES: Collados Aís, Á. et al.

LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (alemán/español)*. Ángela Collados Aís, Elke Krüger & E. Macarena Pradas Macías (eds.)

EDITORIAL: Comares

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013

PÁGINAS: 1-8

ISBN: 978-84-9836-713-3

9.2.9. TÍTULO: “Quality in Interpreting”

AUTORES: ECIS (Barranco-Droege, R., Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., García Becerra, O. Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, E.M. & Estevaux, E.)

LIBRO: *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Chapelle, C. A. (ed.)

EDITORIAL: Wiley (Blackwell)

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2012

PÁGINAS: 61-92

ISBN: 978-1-4051-9843-1

9.2.10. TÍTULO: “Intonation”

AUTORES: Barranco-Droege, Collados Aís, Á. & Pazos Breña, J.M.

LIBRO: *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen*. Collados Aís, Ángela; Iglesias Fernández, Emilia; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, Elisabeth (eds.).

EDITORIAL: Narr Verlag

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2011

PÁGINAS: 61-92

ISBN: 978-3-8233-6637-9

9.2.11. TÍTULO: “La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo/ Language, Translation, Reception. To honor Julio César Santoyo*. Rosa Rabadán, Trinidad Guzmán y Marisa Fernández (eds).

ISBN: 978-84-9773-529-2.

EDITORIAL: Universidad de León

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2010

PÁGINAS: 67-90

9.2.12. TÍTULO: “Marco evaluador de la Interpretación Simultánea”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: *Estudios de Traducción: Perspectivas. Zinaida Lvóskaya in memoriam*.

EDITORIAL: Frankfurt. Peter Lang

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009.

PÁGINAS: 145-169

9.2.13. TÍTULO: *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: contrastes de exposición e inferencias emocionales. Evaluación de la evaluación*

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Chesterman, A., Gerzymisch-Arbogast, H. & Hansen, G. (eds.). *Efforts and Models in Interpreting & Translation Research. A tribute to Daniel Gile.*

EDITORIAL: John Benjamins

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009

PÁGINAS: 193-214

9.2.14. TÍTULO: “Investigación sobre evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Procesos metodológicos”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia.* Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

PÁGINAS: 1-16

9.2.15. TÍTULO: “La incidencia del parámetro *entonación*”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia.* Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

PÁGINAS: 159-174

9.2.16. TÍTULO: “La incidencia del parámetro *transmisión completa del discurso original*”

AUTORES: Pradas Macías, E.M., Collados Aís, Á. y Fernández Sánchez, M.M.

LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia.* Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

PÁGINAS: 105-122

9.2.17. TÍTULO: “La incidencia del parámetro *transmisión correcta del discurso original*”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M., Collados Aís, Á., Nobs, M.L., Pradas Macías, E.M. y Stévaux, E.

LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007
PÁGINAS: 89-104

9.2.18. TÍTULO: “Evaluación de la investigación”

AUTORES: Collados Aís, Á., Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Olalla García Becerra
LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007
PÁGINAS: 214-224

9.2.19. TÍTULO: “Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Variables, parámetros y factores”

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: Varela, M.J. (ed.). *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Sevilla: Bienza. ISBN: 84-933962-8-1
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2006
PÁGINAS: 205-223

9.2.20. TÍTULO: “The Evaluation of Quality in Simultaneous Interpreting. The Importance of Nonverbal Communication”

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds). *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge. ISBN: 0-415-22477-2 (hbk) y 0-415-22478-0 (pbk)
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2002
PÁGINAS: 327-336

9.2.21. TÍTULO: “La dimensión intercultural en la formación de intérpretes”

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: Gallegos Rosillo, J.A. y Benz Busch, H. (ed.). *Traducción y cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original*. Málaga: Encasa Ediciones y Publicaciones. ISBN: 84-95674-15-7
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2002
PÁGINAS: 139-158

9.2.22. TÍTULO: “La qualité de l’interprétation de conférence: une synthèse des travaux empiriques”

AUTORES: Collados Aís, Á. y Gile, D.

LIBRO: Xiao Hong, C. (ed.). *Recent investigations in interpreting research*. Hong-Kong: Maison d'éditions Quaille. ISBN: 962-8320-53-X
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001
PÁGINAS: 312-326

9.2.23. TÍTULO: “Concepto, técnicas y modalidades de Interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M. y Stevaux, E.
LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001
PÁGINAS: 39-60

9.2.24. TÍTULO: “La Interpretación Bilateral: Características, situaciones comunicativas y modalidades”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M. y de Manuel, J.
LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001
PÁGINAS: 61-77

9.2.25. TÍTULO: “Fundamentos teóricos de la interpretación bilateral”

AUTORES: Collados Aís, Á. y Fernández Sánchez, M.M.
LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001
PÁGINAS: 79-94

9.2.26. TÍTULO: “El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral”

AUTORES: Abril Martí, M.I. y Collados Aís, Á.
LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001
PÁGINAS: 95-127

9.2.27. TÍTULO: “Marco didáctico general de la interpretación bilateral en el plan de estudios de la licenciatura de traducción e interpretación en Granada”

AUTORES: Collados Aís, Á., de Manuel, J. y Parra Galiano, S.
LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001
PÁGINAS: 159-174

9.2.28. TÍTULO: “La interpretación de conferencias en el mercado libre”

AUTORES: Abril Martí, M.I., Collados Aís, Á. y Martín, A.

LIBRO: Kelly, D. (ed.). *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-041-9

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

NÚMERO DE PÁGINAS: 171-188

9.2.29. TÍTULO: “La entonación monótona como parámetro de calidad en interpretación simultánea: la evaluación de los usuarios. Aplicaciones Didácticas”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Tempus Language Toolbox (TLT)*. Hannover/Granada: Método Ediciones & European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

10.- PUBLICACIONES (ARTÍCULOS)

10.1. TÍTULO: “La entonación monótona y la calidad de la interpretación simultánea: frecuencia, conceptualizaciones y efectos”.

REVISTA: *Meta* 61: 3.

ISSN: 1130-5509

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2016

NÚMERO DE PÁGINAS: 213-238

10.2. TÍTULO: “Evaluación de la calidad y entonación del intérprete de simultánea: pautas evaluadoras”.

REVISTA: *MonTi* 3

ISSN: 1889-4178

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2016

NÚMERO DE PÁGINAS: 213-238

10.3. TÍTULO: “Experimentación y comportamiento no verbal como instrumento pedagógico en didáctica de la interpretación”.

REVISTA: *Lebende Sprachen* 1/2009

ISSN: 1130-5509

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009

NÚMERO DE PÁGINAS: 17-24

10.4. TÍTULO: “La interpretación en la licenciatura de Traducción e Interpretación: Perspectivas desde la traducción”.

REVISTA: *Sendebarr*. ISSN: 1130-5509

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

NÚMERO DE PÁGINAS: 209-222

10.5. TÍTULO: “La entonación monótona y la recuperación de la información en interpretación simultánea”

REVISTA: *TRANS* 5. ISSN: 1137-2311

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

NÚMERO DE PÁGINAS: 103-110

10.6. TÍTULO: “La teoría de la interpretación y su recepción por parte de los estudiantes de interpretación de conferencias”

REVISTA: *TexTconTexT* 14:4. ISSN: 0179-6844

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

PÁGINAS: 231-247

10.7. TÍTULO: “El análisis lingüístico de textos especializados: su utilidad didáctica para la preparación del intérprete” (Por orden de firma: Concepción Sánchez Adam y Ángela Collados Aís)

REVISTA: *Sendebar* 8/9. ISSN: 1130-5509

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1997-98

NÚMERO DE PÁGINAS: 23-32

10.8. TÍTULO: “La comunicación no verbal y la didáctica de la interpretación”

REVISTA: *TextConText* 1. ISSN: 0179-6844

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1994

NÚMERO DE PÁGINAS: 23-53

11.- OTRAS PUBLICACIONES

11.1. Obras propias traducidas a otras lenguas

Contrato con el Korean-Spanish Department of the Graduate School of Interpretation and Translation. HanKuk University of Foreign Studies, Seúl, Corea del Sur. Dotación económica: 500\$

Obra traducida publicada⁹:

Collados Aís, Á. & Fernández Sánchez, M. M. (coord). 2006. *Manual de Interpretación Bilateral (coreano)*. Traducido por Han Won-Dug. Seúl: Bookcosmos. ISBN: 978-89-7464-4437 93770

11.2. Material audiovisual

11.2.1. TÍTULO: “Interpretación de conferencias: Evaluación de la calidad”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Video Tempus Language Toolbox (VTLT)*. Hannover/Granada: Método Ediciones & European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

CLAVE: V

11.2. TÍTULO: “Interpretación de conferencias: parámetros de calidad V”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Video Tempus Language Toolbox (VTLT)*. Hannover/Granada: Método Ediciones & European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

CLAVE: V

11.2.3. TÍTULO: “Interpretación de conferencias: parámetros de calidad IX”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Video Tempus Language Toolbox (VTLT)*. Hannover/Granada: Método Ediciones & European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

CLAVE: V

11.3. Traducciones publicadas

11.3.1. Capítulos de libro

11.3.1.1. TÍTULO: “Oposición e Información.”

⁹ Obra original: Véanse apartados 9.1. (coordinación del libro) y 9.2. (coautoría de cinco capítulos)

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1991

NÚMERO DE PÁGINAS: 171-194

11.3.1.2. TÍTULO: “Soberano sin poder. Representación y participación del pueblo como problema de legitimación de la soberanía democrática.”

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1991

NÚMERO DE PÁGINAS: 249-272

11.3.1.3. TÍTULO: “Orígenes de la Ley Fundamental.”

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1991

NÚMERO DE PÁGINAS: 15-33

11.3.1.4. TÍTULO: “La financiación de los partidos en la RFA desde el punto de vista constitucional.”

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN:

NÚMERO DE PÁGINAS: 273-291

11.3.2. Artículos en revistas

11.3.2.1. TÍTULO: “Ley de Reforma del Derecho Internacional Privado alemán de 25 de julio de 1986.”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.

REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 15. ISSN: 0212-8217

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1988

NÚMERO DE PÁGINAS: 253-272

11.3.2.2. TÍTULO: “Artículos 1564 a 1587 p) del BGB, reguladores del divorcio”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.

REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 14. ISSN: 0212-8217

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1987
NÚMERO DE PÁGINAS: 261-278

11.3.2.3. TÍTULO: “Partidos políticos y consolidación de la nueva democracia en Europa Meridional.”. Artículo de Klaus von Beyme.

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.
REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 4. ISSN: 0212-8217
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1984
NÚMERO DE PÁGINAS: 9-20

11.3.2.4. TÍTULO: “Ley alemana para la regulación del derecho de las condiciones generales del contrato de 9 de diciembre de 1976”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.
REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 1. ISSN: 0212-8217
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1983
NÚMERO DE PÁGINAS: 123-133

11.3.2.5. TÍTULO: “Artículos 1363 a 1390 del BGB, reguladores del régimen de participación.”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.
REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 2. ISSN: 0212-8217
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1983
NÚMERO DE PÁGINAS: 148-156

11.3.3. Comunicaciones y ponencias publicadas

11.3.3.1. TÍTULO: “A vueltas con la Traducción (y la Interpretación...)”

AUTORES: Barranco Droege, Rafael; Collados Aís, Ángela; Iglesias Fernández, Emilia; Sánchez-Adam, Concepción; Sosiński, Marcin.
ACTAS DE CONGRESOS: *XIV Jornadas sobre La lengua española y su enseñanza*. Granada, del 26 al 29 de noviembre de 2008. Mesa redonda.
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009

11.3.3.2. TÍTULO: “La interpretación en la licenciatura de traducción e interpretación: Perspectivas desde la especialidad de interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á.
ACTAS DE CONGRESOS: Santana, B.; Roiss, S. y Recio, M.Á. (eds.). *Puente entre dos mundos: Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. Ediciones Universidad de Salamanca.
ISBN: 978-84-7800-357-0
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

NÚMERO DE PÁGINAS: 77-86

11.3.3.3. TÍTULO: “Los procesos de evaluación de la calidad en interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á.

ACTAS DE CONGRESOS: Bravo Utrera, S. y García López, R. (eds.). *Estudios de Traducción: Problemas y perspectivas*. Servicio de Publicaciones. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. ISBN: 84-96718-27-1

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2006

NÚMERO DE PÁGINAS: 67-80

11.3.3.4. TÍTULO: “Elaboración de CD- Roms multimedia interactivos para la IB”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y von Bernstorff, L.

ACTAS DE CONGRESOS: *Formación, Investigación y Profesión*. II Congreso Internacional AIETI 2005. Universidad Pontificia de Comillas. Madrid. ISBN: 84-8468-151-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2005

NÚMERO DE PÁGINAS: 428-337

11.3.3.5. TÍTULO: “Presentación de proyecto de investigación *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea (BFF2002-00579)*”

AUTORES: ECIS

ACTAS DE CONGRESOS: *Actas del IX Seminario Hispano Ruso de Traducción e Interpretación*. Moscú: Universidad Estatal Lingüística de Moscú. ISBN: 5-88983-045-7

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2004

NÚMERO DE PÁGINAS: 3-15

11.3.3.6. TÍTULO: “IB: Situaciones Prototípicas”.

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y von Bernstorff, L.

ACTAS DE CONGRESOS: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. ISBN: 84-933360-0-

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003

NÚMERO DE PÁGINAS: 205-213

11.3.3.7. TÍTULO: “Investigación de la calidad en la interpretación de conferencias”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Vol.1*. Granada: Atrio. ISBN: 84-96101-10-X

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003

PÁGINAS: 325-340

11.3.3.8. TÍTULO: “Material audiovisual para IS: investigación experimental en evaluación de la calidad”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y von Bernstorff, L.

ACTAS DE CONGRESOS: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M^a M., Pradas Macías, E. M., Sánchez Adam, C. y Stévaux, E. (eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión. Actas del I Congreso Internacional sobre la Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-681-6

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003

NÚMERO DE PÁGINAS: 31-41

11.3.3.9. TÍTULO: “La evaluación de la calidad en las distintas técnicas de interpretación. La importancia de la comunicación no verbal y las fases del proceso de la interpretación”.

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Sabio, J.A., Ruíz, J. y De Manuel, J. (eds.). *Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX Aniversario de los estudios de traducción e interpretación de la Facultad de la Universidad de Granada*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-165-2

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

NÚMERO DE PÁGINAS: 121-137

11.3.3.10. TÍTULO: “Análisis de la procedencia de los conocimientos de lengua de los/as estudiantes de alemán (lenguas B y C) en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada”.

AUTORES: Collados Aís, Á., Seibel, C. y Sánchez-Adam, C.

ACTAS DE CONGRESOS: Elena, P., Fortea, C. Gómez, C. Recio, M^a, Roiss, S. y Wiggert, D. (eds.). *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la traducción del/al alemán*. Salamanca: Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca), Embajada de Austria, Embajada de la RFA. ISBN: 84-605-9461-0

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1999

NÚMERO DE PÁGINAS: 31-41

11.3.3.11. TÍTULO: “Expectativas y evaluación de la calidad en interpretación de conferencias: revisión de trabajos empíricos realizados hasta 1996”

AUTORES: Collados Aís, Á.

ACTAS DE CONGRESOS: Félix Fernández, L. y Ortega Arjonilla, E. (eds.). *Estudios sobre traducción e interpretación. Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga. ISBN: 84-7785-174-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1998

NÚMERO DE PÁGINAS: 777-788

11.3.3.12. TÍTULO: “La interpretación de conferencias en el ámbito biosanitario: Análisis de la situación desde la Universidad de Granada”.

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., de Manuel, J., Stévaux, E. y Sánchez-Adam, C.

LIBRO: Félix Fernández, L.; Ortega Arjonilla, E. (eds.). *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares. ISBN: 84-8151-619-8

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1998

NÚMERO DE PÁGINAS: 299-323

11.3.3.13. TÍTULO: “Aspectos de la didáctica de la Interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á., Engemann, F., Nobs, M.L. y Seibel, C.

ACTAS DE CONGRESOS: Raders, M. y Conesa, J. (eds.). *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. Universidad Complutense de Madrid. ISBN: 84-7491-312-8.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1990

NÚMERO DE PÁGINAS: 215-219

12.- PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN SUBVENCIONADOS EN CONVOCATORIAS PÚBLICAS

Véase apartado 7.:

- 7.1. Proyecto de I+D *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea: Parámetros de incidencia*
- 7.2. Proyecto I+D+i de excelencia *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad*
- 7.3. Proyecto de I+D+i *Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: Expectativas, evaluación y contextualización*
- 7.4. Proyecto de I+D+i *La calidad en interpretación simultánea: influencia de su percepción de factores no verbales*
- 7.5. Proyecto de I+D+i *Un sistema de minería de textos semántica y multilingüe: aplicación a información médica y turística*

**13.- OTROS PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN SUBVENCIONADOS Y
CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN**

Véanse apartados 7., 14. y 22.

14.- OTROS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

14.1. Organización de congresos, jornadas y cursos

14.1.1. *II Congreso Internacional sobre la Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias.*

Lugar y fecha de celebración: Almuñécar (Granada), 24, 25 y 26 de marzo de 2011.

Función: Coordinación general

14.1.2. *Seminario Internacional sobre Metodología de Investigación en Interpretación de Conferencias*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada, del 23 y 24 de Abril de 2010.

Función: Coordinación general

14.1.3. *International Symposium on Interpreting Studies in Honour of Bryan Harris. 10th International Conference on Translation.*

Lugar y fecha de celebración: Universitat Jaume I. Castellón, del 12 al 13 de Noviembre de 2009.

Función: Miembro del Comité Organizador

14.1.4. *I Congreso Internacional sobre Evaluación de la calidad en Interpretación de Conferencias.*

Lugar y fecha de celebración: Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada. Almuñécar (Granada), del 19 al 21 de abril de 2001

Tipo de evento: Congreso Internacional

Función: Coordinación general

14.1.5. *Aspectos Didácticos de la Formación del Intérprete de Conferencias y sus Aplicaciones Prácticas*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada, del 23 al 27 de junio de 1997

Tipo de evento: Jornadas

Función: Dirección (con Presentación Padilla)

14.1.6. *I Curso sobre Teoría de la Interpretación: Nuevas Tendencias*

Lugar y fecha de celebración: Almuñécar (Granada), Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada, del 18 al 23 de septiembre de 1995

Tipo de evento: Curso

Función: Dirección (compartida con P. Padilla Benítez)

14.1.7. *La Interpretación de Conferencias para Intérpretes Profesionales: Español-Alemán/Francés/Inglés*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada, del 4 al 15 de julio de 1994

Tipo de evento: Curso
Función: Dirección (compartida con P. Padilla Benítez)

14.1.8. *I Congreso Internacional (Fundacional) de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada del 12 al 14 de febrero de 2003
Tipo de evento: Congreso
Función: Miembro del Comité Organizador
A partir de **2010** se han dirigido **Trabajos Fin de Máster** enmarcados en la nueva normativa. Dado su número, no se reseñan.

14.4. Dirección de proyectos de innovación docente

14.4.1. Proyecto de innovación docente *Abil: Situaciones Prototípicas*

Programa: Plan de calidad docente. Programa de mejora e innovación.
Tipo de proyecto: Proyecto de innovación docente. Modalidad A
Entidad financiadora: Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente
Años: 2001-2002
Dotación económica: 990.000 ptas.
Número de investigadores: 8
Línea de investigación: Didáctica de la interpretación
Función: Coordinadora

14.4.2. Proyecto de innovación docente *Elaboración de CD-Roms multimedia interactivos*

Programa: Plan de calidad docente. Programa de mejora e innovación.
Tipo de proyecto: Proyecto de Innovación Pedagógica. Modalidad A
Entidad financiadora: Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente
Años: 2003-2004
Dotación económica: 5.700€ y 2.880€ (dotación beca de apoyo técnico)
Departamentos participantes: Traducción e Interpretación y Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial
Número de investigadores: 10
Línea de investigación: Didáctica de la interpretación
Función: Coordinadora
Premio de Innovación Docente 2006 de la Universidad de Granada¹⁰

14.4.3. Proyecto de innovación docente *Abil*

Programa: Plan de calidad docente. Programa de mejora e innovación.
Tipo de proyecto: Proyecto de Innovación Pedagógica. Modalidad B (coordinado)

¹⁰ Véase apartado 16.

Entidad financiadora: Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente

Años: 2005-2007

Dotación económica: 10.200€ y 2.880€ (dotación beca de apoyo técnico)

Departamentos: Traducción e Interpretación y Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial de la Universidad de Granada

Línea de investigación: Didáctica de la interpretación

Número de investigadores: 10

Función: Coordinadora

14.3. Dirección de Proyectos de Investigación (DEAs)

14.3.1. *La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión. Estudio piloto*

Doctorando: Bachir Mahdjoub Radjeaa

Fecha de defensa: 2010

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Programa de doctorado: Máster de Traducción e Interpretación (perfil investigador)

Calificación: Matrícula de Honor

14.3.2. *La transmisión del conocimiento especializado en interpretación simultánea a través de la terminología*

Doctoranda: Tamara Cabrera

Fecha de defensa: 2010

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Programa de doctorado: Máster de Traducción e Interpretación (perfil investigador)

Calificación: Sobresaliente.

14.3.3. *Professionalisation of Interpreting in Malaysia: A Case Study of Parliamentary Interpreting in Malaysia*

Doctoranda: Noraini Ibrahim (Universit  Sains Malaysia)

Fecha de defensa: 2005

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Programa de doctorado: Procesos de Traducción e Interpretación

Calificación: Sobresaliente.

14.3.4. *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación: Estudio piloto* (dirección compartida con E. Iglesias Fernández)

Doctoranda: Olalla García Becerra

Fecha de defensa: 2006

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Programa de doctorado: Procesos de Traducción e Interpretación

Calificación: Sobresaliente.

14.3.5. *Influencia de las condiciones de trabajo sobre la calidad en interpretación simultánea. La importancia del intérprete auxiliar: Estudio piloto*

Doctoranda: Beatriz Vizcaino Pena

Fecha de defensa: 2006

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Programa de doctorado: Procesos de Traducción e Interpretación

Calificación: Sobresaliente.

14.3.6. *La evaluación de la calidad por usuarios reales de folletos turísticos traducidos*

Doctoranda: Marie Louise Nobs

Fecha de defensa: 2001

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Programa de doctorado: Cognición y Lenguaje

Calificación: Sobresaliente

14.3.7. *La fluidez como parámetro de calidad en interpretación simultánea. Estado de la cuestión y perspectivas de investigación*

Doctoranda: Esperanza Macarena Pradas Macías

Fecha de defensa: 2001

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Programa de doctorado: Cognición y Lenguaje

Calificación: Sobresaliente

14.3.8. *La situación académica y didáctica de la interpretación en España: Estudio empírico de tres universidades (dirección compartida con F. Serrano Valverde)*

Doctoranda: Emilia Iglesias Fernández

Fecha de defensa: 2000

Departamento: Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Universidad de Granada.

Programa de doctorado: Estudios Superiores de Filología Inglesa

Calificación: Sobresaliente

14.5. Otros: véanse apartados 7. y 22.:

15.- COMUNICACIONES Y PONENCIAS INVITADAS Y OTRAS¹¹

15.1. Conferencias invitadas y participación en mesas redondas

15.1.1. “Mujeres intérpretes, investigadoras y docentes”. Mesa redonda. Congreso Internacional "Traducción y Sostenibilidad Cultural". Universidad de Salamanca. 29 de noviembre de 2018.

15.1.2. “Comunicación no verbal e interpretación: potencialidades y riesgos”. Conferencia plenaria. *Convegno internazionale sull’oralità*. Universidad de Bolonia, Forlì, Italia, 3 y 4 de diciembre de 2014.

15.1.3. “Calidad y éxito de la interpretación simultánea: la importancia de los elementos no verbales”. Conferencia impartida durante la mesa redonda *La investigación universitaria al servicio de la interpretación: De la teoría a la práctica*, organizada en Madrid por AICE el día 23 de mayo de 2014.

15.1.4. "Neutralität im Dolmetschen". Mesa redonda. Johannes Gutenberg Universität Mainz, Translations-, Sprach und Kulturwissenschaft, Gernersheim, 15 de noviembre de 2013.

15.1.5. “Presente y futuro de la interpretación: perspectiva investigadora, académica y docente”. Conferencia plenaria. IV Coloquio Internacional Lucentino, Universidad de Alicante, 8 al 10 de noviembre de 2012.

15.1.6. “La calidad de la interpretación: investigación y formación”. Conferencia plenaria. V Congreso de la AIETI (Asociación ibérica de estudios de traducción e interpretación). Universidad Jaume I. Castellón, del 16 al 18 de febrero de 2011.

15.1.7. “La investigación sobre calidad de la Interpretación: profesión y formación”. Universidad de Granada. Día del Patrón de la Facultad de Traducción e Interpretación. 13 de abril de 2011.

15.1.8. “Proyecto *ABiP*”. Invitación para presentar póster y comunicación en las *I Jornadas Andaluzas de Innovación Docente Universitaria*. Córdoba, del 2 al 3 de Diciembre de 2009.

15.1.9. “A vueltas con la Traducción (y la Interpretación...)”. *XIV Jornadas sobre La lengua española y su enseñanza*. Coordinación de la mesa redonda. Granada, del 26 al 29 de noviembre de 2008.

15.1.10. “Metodología de investigación en calidad de la Interpretación.

¹¹ Se incluyen únicamente las comunicaciones y ponencias no publicadas. Véase apartado 11.3.3. para contribuciones publicadas

Seminario Internacional *Quality Research Methods*, organizado y celebrado en la Universidad de Viena en mayo de 2009

15.1.11. “Los procesos de evaluación de la calidad en interpretación”¹²

Congreso *La traducción y la interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural*. Ponencia. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, del 18 al 20 de octubre de 2006.

15.1.12. “Aspectos metodológicos de la investigación en calidad de la interpretación de conferencias”

Karl Franzens Universität Graz. Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft. Universität Graz (Austria). Conferencia. 8 de mayo de 2006.

15.1.13. “El autoaprendizaje en Interpretación Bilateral”

Simposio en homenaje a Christiane Nord *Übersetzen lehren und lernen*. Hochschule Magdeburg-Stendal (FH). FB Kommunikation und Medien (Alemania). Del 1 al 2 de junio de 2005.

15.1.14. “La Interpretación Bilateral desde una perspectiva didáctica y profesional”

I Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación de España. Ponencia. Salamanca, 23 y 24 de noviembre de 2001.

15.1.15. “La evaluación de la calidad en las distintas técnicas de interpretación. La importancia de la comunicación no verbal y las fases del proceso de la interpretación”¹³

Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Conferencia. 12 de abril de 2000.

15.1.16. “La formación del intérprete de conferencias en el ámbito biosanitario”

Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. Mesa redonda. Del 30 de marzo al 2 de abril de 1998.

15.1.17. “La comunicación no verbal y la interpretación”

I Jornadas de Traducción Literaria y su Didáctica. Círculo de Traducción. Facultad de Filología. Universidad de Sevilla. Ponencia. 25 de abril de 1993.

¹² Véase apartado 11.3.3.2.

¹³ Véase apartado 11.3.3.8.

15.2. Otras conferencias y/o comunicaciones impartidas y participación en mesas redondas

15.2.1. “Presentación de ABil”

EST Congreso. Leuven (Bélgica). Septiembre de 2010. (con Rafael Barranco-Droege)

15.2.2. “La evaluación de la calidad en IS: Vías alternativas de investigación en el parámetro entonación monótona”.

International Symposium on Interpreting Studies in Honour of Bryan Harris. 10th International Conference on Translation. Universitat Jaume I. Castellón, del 12 al 13 de Noviembre de 2009.

15.2.3. “Sistematización de niveles de dificultad en la IB alemán/español”.

II Simposio sobre Traducción e Interpretación del/al Alemán (STIAL). Universidad de Salamanca, del 3 al 5 de abril de 2003.

15.2.4. “Autoaprendizaje en IB: Situaciones prototípicas”

Foro de Innovación y Desarrollo. Armilla, 2002.

15.2.5. “La entonación monótona en IS. Efectos sobre la recuperación de la información”

II Congreso Internacional de la European Society for Translation Studies (EST). Granada, del 23 al 26 de septiembre de 1998.

15.2.6. “Nonverbale Kommunikation und Dolmetschunterricht”

Congreso *Translationsstudies: An Interdiscipline.* Viena, 1992.

16. TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

16.1. *Minimización de problem triggers y optimización de la calidad en interpretación simultánea: el impacto de la gestión de las pausas por el orador sobre la transmisión del sentido. Minimizing problem triggers and optimizing quality in simultaneous interpreting: The impact of the speaker's pause management on fidelity*

Doctorando: Rafael Barranco-Droege

Fecha de defensa: 2015

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Calificación: Sobresaliente cum Laude

Codirección con Macarena Pradas Macías

16.2. *La interpretación árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión*

Doctorando: Bachir Mahdjour Radjeaa

Fecha de defensa: 2015

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Calificación: Sobresaliente cum Laude

Codirección con Jesús Baigorri Jalón

16.3. *La interpretación simultánea especializada y la precisión terminológica. La incidencia de las imprecisiones terminológicas en la transmisión de conocimiento y en la calidad*

Doctoranda: Tamara Cabrera Castro

Fecha de defensa: 2015

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Calificación: Sobresaliente

Codirección con Pamela Faber

16.4. *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: un estudio empírico*

Doctoranda: Olalla García Becerra

Fecha de defensa: 2012

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Calificación: Sobresaliente cum Laude

Codirección con Emilia Iglesias Fernández

16.5. *Conference Interpreting in Malaysia: Training and Professional Perspectives*

Doctoranda: Noraini Ibrahim

Fecha de defensa: 2008

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Calificación: Sobresaliente

16.6. *La repercusión del intraparámetro “pausas silenciosas” en la fluidez: Influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea*

Doctoranda: Esperanza Macarena Pradas Macías

Fecha de defensa: 2003

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Calificación: Apto cum laude por unanimidad

16.7. *Expectativas y evaluación en la traducción de folletos turísticos: Estudio empírico con usuarios reales*

Doctoranda: Maria Luisa Nobs

Fecha de defensa: 2003

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Calificación: Apto cum laude por unanimidad

16.8. *La interpretación en la Universidad española: Estudio empírico de la situación académica y didáctica*

Doctoranda: Emilia Iglesias Fernández

Fecha de defensa: 2003

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Calificación: Apto cum laude por unanimidad

17. PATENTES

No procede

18. OTRAS CONTRIBUCIONES DE CARÁCTER DOCENTE

18.1. Concesión, dirección y tutorización de becarios y contratados

18.1.1. Becas FPU y FPI

18.1.1.1. Proyecto de ID excelencia Junta

Becaria: Olalla García Becerra

Fechas: 2008-2011

Función: Directora

18.1.1.2. Proyecto de ID Ministerio Ciencia y Tecnología

Becario: Rafael Barranco Droege

Fechas: 2009-2012

Función: Directora

18.1.2. Contrato posdoctoral

Proyecto de ID excelencia Junta

Contratado: Dr. J. Manuel Pazos Breña

Fechas: 2009-2011

Función: Directora

18.1.3. Becas de colaboración

18.1.3.1. Proyecto *Abil*

Becario: Javier Toral

Fechas: 2010

Función: Tutora

18.1.3.2. Grupo de investigación *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea* (ECIS//HUM-560)

Becarios: Ana Ruiz Álvarez y Daniel Rubinstein

Fechas: 2007

Función: Tutora

18.1.3.3. Proyecto de I+D *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea: Parámetros de incidencia* (BFF2002-00579)

Becarios: Julie Boérie, Daniel Escudero Ámez y Olalla García Becerra

Fechas: 2003/2004/2006

Función: Tutora

18.1.3.4. Organización del *I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias* (CO99-0191)

Becaria: Laura Jiménez López

Fechas: 2000/2001

Función: Tutora

18.1.4. Becas de Apoyo Técnico

18.1.4.1. Proyecto *Abil*

Becario: José Hijano López

Fechas: 2003/4

Función: Tutora

18.1.4.2. Proyecto *Abil*

Becario: Alberto Camacho Limonchi

Fechas: 2006

Función: Tutora

1821. Dirección de Trabajos Fin de Grado desde la implantación del Grado en Traducción e Interpretación. Este curso oferta del grupo de TFG ‘Evaluación de la calidad en interpretación’.

18.3. Tramos de docencia

18.3.1. Reconocimiento de dos complementos autonómicos de docencia, correspondientes a los periodos de 1987 a 2003, por la Comisión Andaluza de Evaluación de Complementos Autonómicos de la Unidad para la Calidad de las Universidades Andaluzas de la Consejería de Innovación Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.

18.3.2. Reconocimiento de cinco tramos docentes por la Universidad de Granada, correspondientes a los periodos 1987 a 2008

19.- SERVICIOS INSTITUCIONALES PRESTADOS DE CARÁCTER ACADÉMICO

- 19.1.** Vocal de la Junta Directiva de la CCDUTI (Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación). Desde 2014 hasta 2016.
- 19.2.** Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Desde 2012 hasta 2016.
- 19.3.** Miembro del Claustro de la Universidad de Granada desde Marzo de 1994 hasta Junio de 2004 y desde 2012 a 2016.
- 19.4.** Pertenencia a numerosos comités científicos y revisora de distintas revistas y editoriales nacionales e internacionales
- 19.5.** Coordinadora del *Máster Oficial de Traducción e Interpretación (perfil investigador)* de la Universidad de Granada (mención de calidad). 3ª Edición: Curso 2008/2009.
- 19.6.** Presidenta del Comité Interno de Autoevaluación de la Titulación Licenciado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, de acuerdo con el Plan Andaluz de la Calidad de las Universidades Andaluzas. Curso 2003/2004.
- 19.7.** Coordinadora de Prácticas de Interpretación durante los cursos 1996/1997 hasta 1998/1999. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.
- 19.8.** Coordinadora de Prácticas de Traducción e Interpretación durante los cursos 1999/2000 y 2000/2001. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.
- 19.9.** Coordinadora del Programa de Intercambio Sócrates/Erasmus entre la Universidad de Granada y la Universidad de Magdeburgo (Alemania), desde 1996 hasta 2012.
- 19.10.** Miembro de la Comisión de Posgrado de la Facultad de Traducción e Interpretación y el Departamento de Traducción e Interpretación, desde Diciembre de 2005 hasta 2012.
- 19.11.** Miembro de la Comisión de la Facultad de Traducción e Interpretación encargada del diseño de los Máster de Traducción e Interpretación, desde Diciembre de 2005 hasta 2012.
- 19.12.** Miembro de la Comisión de la Facultad de Traducción e Interpretación para la Reforma del Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación durante los años 1999 y 2000.

- 19.13.** Miembro de la Mesa del Claustro de la Universidad de Granada desde Marzo de 1998 hasta Junio de 2004.
- 19.14.** Miembro de la Junta de Dirección del Departamento de Filología Inglesa y Alemana desde el 30 de Julio de 1988 hasta el 20 de Marzo de 1992.
- 19.15.** Miembro de la Mesa de la Junta de Centro de la Facultad de Traducción e Interpretación desde Mayo de 2004 hasta la fecha.
- 19.16.** Miembro de la Comisión Prácticas de la Universidad de Granada desde 1996/1997 al curso 2000/2001.
- 19.17.** Miembro de la Comisión de Gobierno de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, de octubre de 1997 hasta marzo de 1998.
- 19.18.** Miembro de la Junta de Centro de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (Facultad de Traducción e Interpretación, en su caso) de la UGR desde 1987 hasta la fecha, y del Consejo de Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Lingüística Aplicada a la Traducción y la Interpretación y Traducción e Interpretación, sucesivamente.
- 19.19.** Secretaria Académica del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, del 29 de septiembre de 1997 al 2 de abril de 1998.
- 19.20.** Representante electa del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada para la Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación del Estado Español (cursos 1998/1999 y 1999/2000)
- 19.21.** Miembro de varios jurados o comisiones (premios extraordinarios de doctorado, premios y menciones a la innovación docente, tesis nacionales e internacionales, etc.).
- 19.22.** Reconocimiento de un complemento autonómico de gestión (máximo posible), correspondiente a los periodos de 1987 a 2003, por la Comisión Andaluza de Evaluación de Complementos Autonómicos de la Unidad para la Calidad de las Universidades Andaluzas de la Consejería de Innovación Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.

20.- ENSEÑANZA NO REGLADA: CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS

20.1. Seminario Internacional sobre la traducción y la interpretación en el ámbito biosanitario

Lugar y fechas: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. 31 de marzo de 1998.

Organización: Universidad de Málaga

Docencia: Interpretación Simultánea Alemán-Español, 2.30 horas.

20.2. I Jornadas sobre aspectos didácticos de la formación del intérprete de conferencias y sus aplicaciones prácticas

Lugar y fechas: Universidad de Granada, del 23 al 27 de junio de 1997.

Organización: Departamento de Traducción e Interpretación y programa Tempus Tacis 8542-94 (Comisión Europea)

Docencia: Didáctica de la Interpretación, 4 horas.

20.3. Curso de interpretación de conferencias para intérpretes profesionales español-alemán/francés/inglés

Lugar y fechas: Facultad de Traducción e Interpretación, del 4 al 15 de julio de 1994.

Organización: Centro de enseñanzas propias. Universidad de Granada.

Docencia: Interpretación Simultánea y Consecutiva Alemán-Español, 22 horas.

20.4. Seminario sobre interpretación de conferencias: Un enfoque metodológico

Lugar y fechas: Facultad de Traducción e Interpretación, del 9 al 13 de diciembre de 1992

Organización: Centro de enseñanzas propias. Universidad de Granada.

Docencia: Interpretación Simultánea y Consecutiva, 7,5 horas

21.- CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS

21.1. *Jornada de Formación para Miembros de Comités de Autoevaluación de la Universidad de Granada*

Organización: Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente.
Universidad de Granada
Fechas: 25 de mayo de 2001

21.2. *II Jornadas Andaluzas de Calidad en la Enseñanza Universitaria. Desarrollo de Planes de calidad para la Universidad*

Organización: Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Sevilla
Fechas: 7 al 8 de mayo de 2000

21.3. *Stilmerkmale von Fachsprachen*

Organización: Instituto Alemán en Granada
Fechas: 28 al 29 de octubre de 1991

21.4. *Didáctica de la Traducción e Interpretación*

Organización: Instituto Alemán de Madrid y Delegación de Granada
Fechas: 21 de marzo de 1997

21.5. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*

Organización: Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Granada
Fechas: 11 al 15 de marzo de 1991.

21.6. *Aspectos teóricos y aplicados de un proyecto terminológico*

Organización: Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Granada
Fechas: 15 al 19 de octubre de 1990

21.7. *Elaboración y gestión de glosarios informatizados para traductores (TERMEX)*

Organización: Escuela Universitaria de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada
Fechas: 29 y 30 de mayo de 1990

21.8. *Curso de Documentación para Traductores e Intérpretes*

Organización: Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Granada
Fechas: 11 al 18 de diciembre de 1989

21.9. *Respiración, Movimiento, Voz y Vocalización*

Organización: Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Granada
Fechas: Marzo de 1989

21.10. *Seminario sobre Diseño y desarrollo curricular*

Organización: Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Granada
Fechas: 12 al 19 de septiembre de 1988

21.11. *Einführung in empirische und praktische Probleme der Übersetzungsdidaktik, Verbindung zwischen Übersetzungsdidaktik und Fremdsprachendidaktik*

Organización: Instituto Alemán en Munich
Fechas: 9 al 24 de febrero de 1988

21.12. *La búsqueda bibliográfica a través de la biblioteca*

Organización: Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Granada
Fechas: 11 al 15 de mayo de 1987

21.13. *Curso de Adaptación Pedagógica*

Organización: Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Granada
Fechas: 11 de enero al 15 de marzo de 1987
Horas: 10 horas.

21.14. *Seminario Didáctico*

Organización: Instituto Alemán de Madrid y Delegación de Granada
Fechas: 3 y 4 de noviembre de 1986

21.15. *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*

Organización: Escuela Universitaria de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada
Fechas: 8 al 10 de mayo de 1986

21.16. *Curso de Derecho Comunitario Europeo*

Organización: Departamento de Derecho Internacional Público y Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada
Fechas: 23 al 28 de septiembre de 1985.

22.- BECAS, AYUDAS Y PREMIOS RECIBIDOS

22.1. Primer Premio a la Innovación Docente de la Universidad de Granada

Fecha: 2006

Dotación económica: 3000€

22.2. Ayudas recibidas para la organización de congresos, seminarios y reuniones de carácter científico

22.2.1. Acciones especiales de investigación: *Organización del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*

Código: CO99-0191

Años: 1999-2000

Dotación económica: 750.000 ptas.

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Cultura. Subdirección general de formación, perfeccionamiento y movilidad de investigadores.

Número de investigadores: 6

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

22.2.2. Ayuda a la investigación para la organización del *I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*

Código: 30AJ040401

Fechas: 2000-2001

Entidad financiadora: Secretaría General de Universidades e Investigación. Junta de Andalucía.

Programa: Organización de congresos, seminarios y reuniones de carácter científico

Dotación económica: 200.000 ptas.

Función: Investigadora principal

22.3. Acciones especiales de investigación *Publicación de actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea*

Código: BFF2001-4188-E

Programa: Acciones especiales

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. Subdirección General de Proyectos de Investigación

Años: 2001-2002

Dotación económica: 4.507,59€

Número de investigadores: 6

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

22.4. Beca de apoyo para el inicio de nuevos proyectos o programas de relaciones internacionales: Universidad de Graz

Tipo de programa: Estancia Visiting Scheme Grupo Coimbra

Dotación económica: 791,39 (+ gastos desplazamiento)

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Relaciones Internacionales e Institucionales. Universidad de Granada

22.5. Becas para estancias de investigación en las Universidades de Köln, Leipzig y Heidelberg (Alemania).

Tipos de programa: Junta de Andalucía y Universidad de Granada: Estancias de Investigación, Plan Propio de la UGR

Entidad financiadora: Junta de Andalucía, Universidad de Granada

Fechas: 2009, 2011, 2012

22.6. Becas para intercambio docente y coordinación de intercambios: Universidad de Leipzig, SDÜ de München (Alemania)

Tipo de programa: Ayudas para el intercambio docente o coordinación internacional

Entidad financiadora: Universidad de Granada.

Fechas: 2009, 2015

22.7. Beca de intercambio docente: Universidad de Köln

Tipo de programa: Ayudas para el intercambio docente

Entidad financiadora: Universidad de Granada.

Fecha: 2010

22.8. Beca para seminario de formación de formadores: Universidad de Mainz

Tipo de programa: Asistencia a Congresos y Seminarios

Entidad financiadora: Universidad de Granada.

Fecha: 2012

23.- ACTIVIDAD EN EMPRESAS Y PROFESIÓN LIBRE

23.1. Interpretación de conferencias

23.1.1. *La política necesita principios*

Evento: Conferencia impartida el Excmo. Sr. Oscar Lafontaine, ex Ministro de Finanzas del Gobierno alemán y Ex Presidente del SPD alemán, en el marco del curso *¿Es posible otro mundo?*, organizado por el Centro Mediterráneo. Universidad de Granada.

Fechas: 11 de abril de 2003

Lugar: Granada

Técnica de interpretación: Interpretación simultánea

23.1.2. *Cumbre Hispano-Alemana*

Evento: Reuniones de trabajo entre el Excmo. Sr. Ministro del Interior del Reino de España, Sr. Mayor Oreja, y el Excmo. Sr. Ministro del Interior de la República Federal de Alemania, Sr. Schylli. Reuniones con las delegaciones ministeriales.

Fechas: 8 y 19 de diciembre de 2000

Lugar: Granada

Técnica de interpretación: Interpretación consecutiva

23.1.3. *48 Reunión del Buró Ejecutivo de la EUROFEDOP*

Evento: Reunión internacional de dirigentes de la EUROFEDOP (Servicio Público)

Lugar: Córdoba

Fechas: del 4 al 6 de mayo de 1994

Técnica de interpretación: Interpretación simultánea

23.1.4. *Seminario hispano-alemán sobre tratamientos avanzados del agua*

Evento: Seminario

Fechas: del 7 al 9 de abril de 1995

Técnica de interpretación: Interpretación Simultánea

23.1.5. *Primeras Jornadas Internacionales de Política Social y Calidad de Vida*

Evento: Jornadas internacionales de carácter político

Fechas: 10 al 12 de marzo de 1994

Lugar: Granada

Técnica de interpretación: Interpretación simultánea

23.1.6. Conferencia Internacional sobre Medio Ambiente: Relaciones Norte-Sur y Cooperación Internacional

Evento: Congreso Internacional de carácter político
Fechas: 25 al 27 de octubre de 1993
Lugar: Los Barrios, Cádiz. Interpretación Simultánea.
Técnica de interpretación: Interpretación simultánea

23.1.7. Congreso Internacional sobre Enfermería en la Orden San Juan de Dios

Evento: Congreso internacional
Lugar: Sevilla
Fechas: 2 al 4 de septiembre de 1992
Técnica de interpretación: Interpretación simultánea

23.1.8. Las relaciones entre la Administración comunal alemana y los Länder

Evento: Conferencia impartida por el Dr. Heinrich Siedentopf en el marco de la *II Edición del Master en Administración Pública*, organizado por la Universidad de Granada
Fechas: 30 de mayo de 1992
Lugar: Granada
Técnica de interpretación: Interpretación simultánea

23.1.9. Reunión de Asesores Fiscales

Evento: Congreso internacional
Lugar: Marbella, Málaga
Fechas: 25 y 26 de octubre de 1990
Técnica de interpretación: Interpretación simultánea.

23.1.10. Congreso de la Unión Internacional de Cultivadores de Tabaco (UNITAB 90)

Evento: Congreso internacional
Lugar: Granada
Fechas: 3 al 6 de septiembre de 1990
Técnica de interpretación: Interpretación simultánea e interpretación consecutiva

23.1.11 Seminario técnico sobre baterías industriales VARTA

Evento: Seminario de formación
Lugar: Madrid
Fechas: 10 y 11 de octubre de 1989
Técnica de interpretación: Interpretación simultánea

23.1.12. *Cumbre Hispano-Alemana*

Evento: Reuniones entre el Excmo. Sr. Presidente del Gobierno español, D. Felipe González Márquez y el Excmo. Sr. Canciller del Gobierno Alemán, D. Helmut Kohl.

Fechas: 6 de febrero de 1989

Lugar: Sevilla

Técnica de interpretación: Interpretación simultánea.

23.1.13. *Subcomisión mixta Hispano-Alemana de Expertos de Educación*

Evento: Reuniones políticas entre altos cargos ministeriales de Alemania y España

Fechas: 14 al 16 de junio de 1988

Lugar: Sevilla

Técnica de interpretación: Interpretación consecutiva.

23.1.14. *Reunión científica sobre Comunidades Autónomas y Tribunal Constitucional*

Evento: Jornadas científicas

Fechas: 10, 11 y 12 de Noviembre de 1987

Lugar: Granada

Técnica de interpretación: Interpretación consecutiva.

23.1.15. *Simposio Técnico de la RDA sobre Tecnologías y Equipos de Maquinaria de Obras Públicas*

Evento: Seminario de formación

Lugar: Madrid

Fechas: 25 y 26 de junio de 1987

Técnica de interpretación: Interpretación simultánea

23.1.16. *Congreso Internacional de Historia de la Farmacia*

Evento: Congreso internacional

Lugar: Granada

Fechas: 25 al 29 de septiembre de 1985

Técnica de interpretación: Interpretación simultánea

23.1.17. *Jornadas Internacionales sobre Aprendizaje Libertario y Alternativas*

Evento: Jornadas internacionales

Lugar: Motril, Granada

Fechas: 23 al 28 de julio de 1985

Técnica de interpretación: Interpretación consecutiva.

23.1.18. Festival Internacional de Cine de Sevilla

Evento: Festival de cine

Lugar: Sevilla

Fechas: 29 de diciembre de 1982 al 7 de enero de 1983

Técnica de interpretación: Interpretación simultánea de películas y reuniones

23.2. Traducciones¹⁴

- *Estatutos de la Universidad Católica de Eichstadt*

¹⁴ Véanse apartados 11.3. (traducciones publicadas) y 25.2.2. (prácticas de traducción en el Parlamento Europeo)

25.- OTROS MÉRITOS

25.1. Título de Auxiliar de Farmacia

Lugar y fechas: Hannover (RFA) desde 1974 a 1976

Fecha de expedición: 11.03.1976

Tipo de estudios: Formación Profesional

25.2. Estancia de prácticas en el Parlamento Europeo

Lugar y fechas: Luxemburgo, de mayo a junio de 1983

Tipo de prácticas: Prácticas de traducción en el Servicio de Traducción del Parlamento Europeo y en la Sixth Interparliamentary Conference EEC / Latin America

25.3. Título de especialización en Asesoría Fiscal de las P.Y.M.E.S.

Lugar y fechas: Universidad de Granada, 1987